Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje łoże zasłałam kobiercami, barwnymi płótnami z Egiptu, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zasłałam łóżko pięknymi kobiercami, barwnym płótnem sprowadzonym z Egiptu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obiłam kobiercami swoje łoże, *przystrojone* rzeźbieniem i prześcieradłami z Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obiłam kobiercami łoże moje, ozdobione rzezaniem i prześcieradłami egipskiemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usznurowałam powrózkami łóżko moje, usłałam je kobiercami wzorzystemi z Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kilimem swe łoże usłałam, kobiercem wzorzystym z Egiptu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moje łoże okryłam kobiercami, barwnymi prześcieradłami z płótna egipskiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na łóżko położyłam nakrycie, barwną tkaninę z Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Okryłam swe łóżko pościelą, rozłożyłam wzorzyste tkaniny z Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nakrycie rozłożyłam na moim łożu, wzorzyste kobierce egipskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я постелила моє ліжко простиралами, а постелила коврами з Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje łoże wyścieliłam makatkami, wzorzystymi kobiercami z przędzy Micraimu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nakryciami zasłałam swe łoże, wielobarwnymi rzeczami, lnem egipskim. |